



Facultade de Filoloxía e Tradución

Titorías

<http://webs.uvigo.es/fft/documentos/Profesorado%202011-2012.pdf>

Horarios

Consúltense a páxina web da FFT webs.uvigo.es/centros/fft (apartado de información académica).

Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230VGF101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230VGF104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230VGF105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230VGF106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230VGF107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230VGF108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230VGF109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230VGF202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230VGF204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230VGF205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230VGF206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230VGF207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230VGF208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6

V01G230VGF209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230VGF210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230VGF101			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sanchez, Jose Antonio			
Profesorado	Palacio Sanchez, Jose Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	A3 B1 A4 B15 B22
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	A3 A4 A18 A24 A33 B1 B14 B15
Analizar e valorar textos orais e escritos en lingua galega.	A3 A4 A18 A22 A27 A33 B1 B6 B9 B15 B23

Contidos

Tema

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adjetivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese, interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perifrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A concunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 2. Os grupos cultos. 3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Sesión maxistral	32	64	96
Traballos tutelados	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana (aproximadamente) e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Sesión maxistral	Impartirse 1 hora de teoría por semana.
Traballos tutelados	Traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obligatoria. Máis có contido, é imprescindible a corrección do texto: redacción (puntuación, sintaxe, ortografía), léxico, tipografía... O traballo entregárase antes do 1 de febreiro de 2012. A copia ou o plaxio serán motivo para que este traballo non cualifique.
Outros	Lectura de tres obras que os profesores indicarán. Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se lerón as tres.
Traballos de aula	Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora de cada día.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Son comentarios dirixidos de doce textos acompañados dunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corrixirá os comentarios e o alumno deberá facer de cada un deles unha 2º versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha carpeta.

Avaliación

Descripción	Cualificación	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización correcta dos 12 comentarios dirixidos. Son textos cunhas cuestións que o alumno deberá responder coa axuda das fontes que precise. O profesor corrixirá as respuestas e o alumno deberá facer de cada texto unha 2ª versión definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	15
Traballos tutelados	Un traballo individual de aproximadamente 5 folios sobre unha das obras de lectura obligatoria. Máis có contido, é indispensable a corrección formal do texto: redacción, puntuación, ortografía, léxico, tipografía. O traballo entregarase antes do 1 de febreiro de 2012.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá dúas probas. 1ª: decembro, antes do Nadal; control de dominio das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación de 60 puntos (de 100). 2ª proba; finais do cuadrimestre; resolución de exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Corrección, para que quede nun galego correcto, dun texto deturpado. Ademais, comprobación da lectura das tres obras que os profesores indiquen.	75

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse ó sistema de avaliación arriba descrito, o alumnado deberá asistir, polo menos, ó 80% das clases (teóricas e prácticas). Na 2ª convocatoria (xullo), os alumnos serán cualificados mediante un exame que constará de dúas partes: Na 1ª deberá demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.). Se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corrixirá a 2ª parte. Na 2ª parte, o alumno deberá resolver exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corrixir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega (VOLG)**,

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional de Estudios Galegos (La Habana),

PENA, X. A. (direc.), **Gran diccionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,

LÓPEZ TABOADA, C. e SOTO ARIAS, Mª R., **Dicionario de fraseoloxía galega**, Vigo: Edicións Xerais,

NOIA CAMPOS, C. et allii., **Dicionario de sinónimos da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,

VOX-BIBLOGRAF, **Dicionario esencial Vox galego-castelán, castellano-gallego**, Barcelona: Biblograf.,

ALVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,

ALVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,

DOSIL, B. e RIVEIRO, X, **Dicionario de ortografía da lingua galega.**, A Coruña: Galinova.,

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra.,

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.,

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran dicionario Xerais da lingua.**, Vigo: Edicións Xerais,

FERNÁNDEZ SALGADO, B. (coord.), **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega.**, Vigo: Galaxia,

LEDO CABIDO, B. (dir), **Dicionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,

REAL ACADEMIA GALEGA, **Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,

XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo dicionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,

RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**,

REAL ACADEMIA GALEGA / INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Dicionario da Real Academia Galega**, Vigo: Xerais-Galaxia,

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio.,

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos.**, Vigo: Edicións Xerais,

RAG, **Dicionario da RAG**,

Wikppedia en galego (Galipedia),

Vocabulario ortográfico da lingua galega (VOLG): na páxina web do ILG e na da RAG (www.realacademiagalega.org/volga/)

www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp

digalego.com/diccionario/html/index.php

webs.uvigo.es/sli/virtual/galego.htm

Wikipedia en galego (Galipedia): <http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>

Curso é-galego: ilg.usc.es

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás lingua de especialización: Galego/V01G230VGF301

Outros comentarios

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado. Na páxina web do Instituto da Lingua Galega hai un curso multimedia de galego de nivel intermedio dirixido a falantes de castelán. O curso facilita unha aprendizaxe autónoma. Dispón de case un cento de actividades interactivas repartidas en catro seccións: comprensión, expresión, gramática e vocabulario. Ademais, ofrécelle ó alumno materiais de consulta (vocabulario e gramática) e complementos (textos, ligazóns, etc.) que axudarán a completa-la súa formación.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230VGF104			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso de Soto, Inés			
Profesorado	Alonso de Soto, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentar os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1 .- Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión	A1 B2 A4 A30
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1 B2 A10 B15 A18 B17 A30 B22
Desenvolver as noções gramaticais básicas e expandir esos coñecementos a estructuras mais complexas.	A1 B2 A10 B15 A18 B17 B22
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	A2 B10 A4 B17 A8 A12 A18 A30 A32

Contidos

Tema

I.- Théorie	<ul style="list-style-type: none"> □ Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif. □ La phrase passive. □ Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.
II.-Pratique	<p>A.□ Orthoépie : Pratique de la prononciation.-□La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.</p> <p>B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et l'Europe - La France et la Francophonie.</p> <p>C.-- Lecture : "Le dépaysement : voyages en France", de J. C. Bailly et du roman : "La Carte et le territoire" de Michel Houellebecq.</p>

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	15	30
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	30	45	75
Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escucha de grabaciones e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escucha e comprensión de textos disponibles na plataforma Tema

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.
Traballos tutelados	Os traballos tutelados serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da presentación final. Os exercicios de prácticas a través de Tic serán corrixidos individualmente.

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación do trabalho de síntese. Ficha de lectura sobre o libro de lectura	20
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5

Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría.	60

Outros comentarios sobre a Avaliación

□ **Primeira edición das actas :** A avaliação é continua. Para ser avaliado será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliação continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5.

- **Segunda edición das actas:** Os alumnos que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ *Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel. Grenoble : PUG, col. Nouvelle grammaire du français. Phonétique, 350 exercices. La carte et le territoire.* □ *Le dépaysement : voyages en France, J. C. Bailly. Paris : Seuil, 2011.*

Activités pour le cadre commun, C1-C2. Vocabulaire progressif du français.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230VGF204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230VGF304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230VGF404

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230VGF105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Inglés Outros			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Profesorado	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Correo-e	gonzalo@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Esta materia presta atención á consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario competente. O curso ten unha orientación práctica.			
	O nivel de lingua de partida é B1 e o de chegada B2, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

Competencias de titulación

Código

A1	Dominio de linguas estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razonamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razonamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

1. Desenvolver o sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés.	A1	B2
2. Sentar as bases das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A4 A18 A20	B2 B22
3. Sentar as bases do repertorio léxico básico do inglés.	A1 A4	B2 B22
4. Desenvolver as nocións gramaticais básicas do inglés.	A1 A4 A24 A30	B2 B15 B17 B22

5. Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	A1	B2
	A4	B4
	A18	B7
	A24	B9
	A27	B14
	A30	B15
		B16
		B18
		B22
		B23

Contidos

Tema

1. Relationships	a. Multiple-choice reading b. Describing personality c. Talking about the future d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part 1 f. Key word transformations g. Using a dictionary h. Writing an informal letter
2. Nature	a. Multiple-matching reading b. Describing natural landscapes c. Verb patterns d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Open cloze g. Collective nouns h. Writing a formal email
3. Laughter and jokes	a. Gapped-text reading b. Extreme adjectives c. Past tenses d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Multiple-choice cloze g. Phrasal verbs with "put" h. Writing a story
4. Music and films	a. Gapped-text reading b. Film vocabulary c. Simple and continuous tenses d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part 2 f. Open cloze g. Phrasal verbs with "take" h. Writing a review
5. Lies	a. Multiple-matching reading b. Verbs connected with speech c. Reported speech d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part 1 f. Word formation g. Idioms connected with speech h. Writing an essay
6. Travelling	a. Multiple-choice reading b. Vocabulary: travel c. Modal verbs: advice, ability, prohibition and obligation d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE part f. Key word transformations g. Idioms with "come" and "go" h. Writing an informal email

7. Communication	a. Multiple-matching reading b. The verb "get" c. Passives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Multiple-choice cloze g. Phrasal verbs h. Writing an informal email
------------------	--

Planificación		Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	25	47	
Traballos de aula	22	25	47	
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	61	61	
Titoría en grupo	7	0	7	
Presentacións/exposicións	8	24	32	
Actividades introductorias	1	0	1	
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	6	10	
Probas de resposta curta	4	6	10	
Outras	4	6	10	

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Presentacións/exposicións	O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións/exposicións

Avaliación		
	Descripción	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing)	20
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais ou simuladas.	Probas prácticas de ejecución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probas de resposta curta	Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	10
Outras	Proba final: constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita e expresión oral; así como as destrezas lingüísticas (Use of English).	50

Outros comentarios sobre a Avaliación	
PARA TODO O ALUMNADO	
-Para a aprobar a materia será preciso aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking e	

writing) e as destrezas lingüísticas (use of English).

-O plaxio e os intentos de copiar serán motivo de suspenso.

-A comezo do curso o alumnado terá que decidir se se vai acoller ou non ao sistema de avaliación continua. Quen non o faga, terá que facelo constar expresamente e por escrito

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua, a/o alumna/o deberá asistir ao 80% das horas presenciais. Ao alumnado que asista a clase con aproveitamento e participación computarasele un 50% da cualificación final cos traballos e probas do curso e un 50% coa proba final da convocatoria ordinaria, que coincidirá coa da estipulada no calendario oficial para o alumnado non acollido á avaliación continua.

-Se se suspender alguma das destrezas, na convocatoria extraordinaria o alumnado non tería que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s) na convocatoria ordinaria do presente curso académico.

-As probas ao longo do semestre ás que non se asista computarán como un cero.

-Os traballos solicitados polo profesorado deben entregarse e/ou presentarse nos prazos e/ou datas marcados.

PARA O ALUMNADO QUE NON SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-O alumnado que non se acoller á avaliación continua terá que realizar unha proba final, quer na convocatoria ordinaria, quer na extraordinaria, quer nambalas dúas, que constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. As datas para estas probas serán as marcadas ao efecto no calendario oficial de exames.

-Se se suspender alguma das destrezas na convocatoria ordinaria do presente curso académico, na convocatoria extraordinaria o alumnado non tería que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2011. FCE Result. Student's Book. Oxford: O.U.P.

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2011. FCE Result. Workbook Resource Pack With Key. Oxford: O.U.P

MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. (3rd edition). Cambridge: C.U.P.

VINCE, M. 2003. First Certificate Language Practice. Oxford: Macmillan

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Práctica das destrezas comunicativas e lingüísticas:

ACKLAM, R. & S. BURGESS. 2004. New First Certificate Gold. Harlow: Longman.

Cambridge First Certificate in English 2 for updated exam. 2008. Cambridge: Cambridge ESOL.

CAPEL, A. & W. SHARP. 2008. Objective First Certificate. Cambridge: C.U.P.

CUNNINGHAM, S. & P. MOOR. 2005. New Cutting Edge: Upper Intermediate. Harlow: Longman.

HAINES, S. & B. STEWART. 2008. First Certificate Masterclass. Oxford: O.U.P.

NORRIS, R. 2008. Ready for First Certificate. Macmillan Heinemann

REDSTON, C. & CUNNINGHAM, G. 2008. Face2face. Cambridge: C.U.P.

SPRATT, M. & B. OBEE. 2001. First Certificate Direct. Cambridge: C.U.P.

STANTON, A. & M. STEPHENS. 2001. Fast Track to FCE. Harlow: Longman.

2. Gramáticas:

CARTER, R. And M. MACARTY. 2006. Cambridge Grammar of English. Cambridge: C.U.P.

HASHEMI, L. & B. THOMAS. 2008. Cambridge Grammar for First Certificate with Answers. Cambridge: C.U.P.

- HASHEMI, L. & MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. Supplementary Exercises with Answers. Cambridge: C.U.P.
- OBEE, B. 1998. Cambridge First Certificate Grammar and Usage. Cambridge: C.U.P.
- SWAN, M. 2005. Practical English Usage. Oxford: O.U.P.
- SWAN, M. & C. WALTER. 1997. How English Works. Grammar Practice Book with Answers. Oxford: O.U.P.

3. Dicionarios:

- VV.AA.2008. CAMBRIDGE Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.
- VV.AA. 2007. OXFORD Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
- VV.AA. 2008. Gran Diccionario OXFORD Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P.
- VV.AA. 2006. Oxford Study Dictionary para estudiantes de inglés (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
- VV.AA. 2002. Diccionario Cambridge Klett Compact. Spanish Edition (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

4. Vocabulario:

- MCCARTHY, M. & F. O'DELL. 2006. English Vocabulary in Use (advanced) with answers. Cambridge: C.U.P.
- MCCARTHY, M. 1995. Cambridge Word Selector inglés-español. Cambridge: C.U.P.

5. Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral ...)
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)
<http://www.bbc.co.uk/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)
<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

History.com (vídeos e outros materiais de utilidade)
<http://www.history.com/>

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests...)
<http://www.edufind.com/english/grammar/>

a4esl.org (Actividades para estudiantes de inglés como lingua extranjera)
<http://a4esl.org/>

Dave's ESL cafe (vocabulario, expresiones idiomáticas, tests, gramática ...)
<http://www.eslcafe.com/>

Bellenglish (First Certificate)
<http://www.bellenglish.com/>

English for Everybody (First Certificate e otros)
<http://www.english-online.org.uk/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

Recomendacións

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado, xunto coa asistencia ás sesións docentes presenciais, é imprescindible para seguir esta materia. Para poder seguir as clases recoméndase posuér un nivel B1 (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escolas Oficiais de Idiomas) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230VGF106			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 9	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis).			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis.	A1 A4 A30	B2 B23
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis.	A1 A2 A4 A32	B2 B10 B17
Adquirir coñecementos básicos de países de lingua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis.	A2 A12 A25 A27	B9 B10 B17
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A1 A10 A18 A30	B2 B8 B11 B12
		B17

Contidos

Tema

Contidos gramaticais	Fonética; Ortografía; Verbo (presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo); Substantivo; Adxectivo; Artigo; Determinantes; Preposiciones e contraccións; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
----------------------	---

Contidos lexicais	Aula; Saúdos e despedidas; Presentación persoal; Números; Cores; Partes do día; Días da semana; Meses; Estacións do ano; Horas; Medios de transporte; Accións cotidianas; Casa - exterior; Casa - interior: sala, habitación, cuarto de baño, cociña; Roupa; Corpo; Alimentación; Correspondencia informal; Diferencias entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos pragmáticos	Tratamento; Idiomatismos; Falsos amigos. Diferencias entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de cultura lusófona	Aspectos seleccionados de: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	15	45	60
Traballos de aula	15	45	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	30	60	90
Eventos docentes e/ou divulgativos	4.5	3	7.5
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
Outras	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Sesión maxistral	Sesiós teóricas: explicacións teóricas gramaticais e de civilización lusófona.
Traballos de aula	Exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesiós prácticas: exercicios prácticos de producción escrita e oral e revisión de deberes.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descripción
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Traballos de aula	Traballos individuais ou en grupo sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Probas de resposta curta	1 ou más probas prácticas escritas sobre contidos de gramática e léxico. 1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona.	45
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética.	10
Ottras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudiantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de evaluación continua (cf. supra) ou un sistema de evaluación única.

Recoméndase optar polo primeiro. É condición obligatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para a evaluación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola evaluación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoria: 25%; práctica: 50%])
2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de evaluación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma (<http://faitic.uvigo.es>) e no blog asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de evaluación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Castilho, Ataliba de. *Nova gramática do português brasileiro*, Editora Contexto, 2010, 978-85-7244-462-0.

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita. Dicionário temático da lusofonia. Lisboa: Texto Editores 2005.

[] . Da lusitanidade à lusofonia. Coimbra: Almedina 2008.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. Gramática Activa 1, Lidel (ISBN: 978-972-757-172-7)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. Gramática Activa 2, Lidel (ISBN: 978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Piberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Prontuário da Língua Portuguesa, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01438-2)

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230VGF208

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel A2 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230VGF107			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriidores	Creditos ECTS 9	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesus Seidel , Isabell			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción xeral	Es una asignatura de primer curso que ofrece una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Para cursarla no se exigen conocimientos previos de alemán, pues está concebida como una iniciación al aprendizaje y a la adquisición de los conocimientos básicos tanto teóricos como prácticos de la lengua y de la cultura alemanas.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A12	Posuér unha ampla cultura
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	B2 A2 A4 A12
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2 B15 B22
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A18 B2 B4 B12 B15
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4 A18 B2 B15 B23 A24
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A18 B17 B22 A24 B23 A25

Contidos

Tema

Tema 0: La fonética alemana, la acentuación y el alfabeto. La lengua alemana

Tema 1: Los artículos determinados e indeterminados. El verbo en presente de indicativo y los pronombres personales. El verbo **[sein]** Presentaciones y saludos; Países y regiones alemanas

Tema 2: El género y el número del sustantivo. LosEn la clase pronombres interrogativos. El verbo **[haben]**

Tema 3: El presente de indicativo de los verbos Los números irregulares. Los verbos separables

Tema 4: El caso acusativo. La negación. Uso del imperativo El viaje en tren; Medios de transporte

Tema 5: El caso dativo. Verbos que rigen dativo. La visita; los regalos Los pronombres posesivos

Tema 6: Las preposiciones de lugar y de tiempo En el restaurante; La comida que rigen acusativo y dativo

Tema 7: Los verbos modales: morfología y uso La familia

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previos	0	18	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	18	56	74
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	3	40	43
Sesión magistral	26	60	86
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios y otros libros complementarios.
Estudos/actividades previos	El alumno recibirá explicaciones y orientación sobre cuestiones instrumentales básicas a la hora de desenvolver su actividad, tanto en el aprendizaje de las reglas gramaticales básicas del idioma como en las técnicas iniciales de la traducción inversa. Asimismo se le explicarán cuestiones fundamentales como el uso correcto del diccionario.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción directa e inversa de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones directas e inversas de frases y textos sencillos con ayuda del diccionario.
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de diccionarios con especial hincapié en el uso correcto de los diccionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro

Avaliación

Descripción		Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas.	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	10
Sesión maxistral	Valoración continua de la participación y del aprendizaje	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, gramatical y traductológico	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final en la fecha oficial publicada por el Centro, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar todos los ejercicios y tareas realizadas en clase a lo largo del curso, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, ed. Hueber,
Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, ed. Langenscheidt,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-*Deutsch 2000. Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache.* Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán.* Libros de ejercicios:

-A. Hering, M. Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G.Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch.* Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger.* Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendaciones

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230VGI207

Outros comentarios

Se recomienda tener conocimientos informáticos; Internet y manejo de catálogos de bibliotecas universitarias

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230VGF108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriidores	Creditos ECTS 9	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudioslusofonos.blogspot.com/			
Descripción xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis).			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuér unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuér unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis.	A1 A4 A30	B2 B4 B23
Adquirir coñecementos básicos de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis.	A1 A2 A4 A13 A28 A32	B2 B10 B17
Adquirir coñecementos básicos de países de lingua oficial portuguesa: cultura e sociedade de acordo co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguis.	A2 A12 A25 A27	B9 B10 B17

Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A1 A10 A18 A30	B2 B8 B11 B12 B17
---	-------------------------	-------------------------------

Contidos

Tema

Contidos gramaticais	Fonética; Ortografía; Verbo (presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto de indicativo); Substantivo; Adxectivo; Artigo; Determinantes; Preposiciones e contraccións; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos lexicais	Aula; Saúdos e despedidas; Presentación persoal; Números; Cores; Partes do día; Días da semana; Meses; Estacións do ano; Horas; Medios de transporte; Accións cotidianas; Casa - exterior; Casa - interior: sala, habitación, cuarto de baño, cociña; Roupa; Corpo; Alimentación; Correspondencia informal; Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Contidos pragmáticos	Tratamento; Idiomatismos; Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de cultura lusófona	Aspectos seleccionados de: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	15	45	60
Traballos de aula	15	45	60
Resolución de problemas e/ou exercicios	30	60	90
Eventos docentes e/ou divulgativos	4.5	3	7.5
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1
Outras	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Actividades introductorias	Descripción
Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.	
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais e de civilización lusófona.

Traballos de aula	Exercicios gramaticais e revisións que requeren unha preparación previa por parte do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de producción escrita e oral e revisión de deberes.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descripción
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Traballos de aula	Traballos individuais ou en grupo sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10
Probas de resposta curta	1 ou máis probas prácticas escritas sobre contidos de gramática e léxico. 1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona.	45
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudiantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obligatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola avaliación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoría: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de avaliación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Castilho, Ataliba de. *Nova gramática do português brasileiro*, Editora Contexto, 2010, 978-85-7244-462-0.

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita. Dicionário temático da lusofonia. Lisboa: Texto Editores 2005.

□ . Da lusitanidade à lusofonia. Coimbra: Almedina 2008.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. Gramática Activa 1, Lidel (ISBN: 978-972-757-172-7)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. Gramática Activa 2, Lidel (ISBN: 978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

FLiP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Dicionopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Prontuário da Língua Portuguesa, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01438-2)

Recomendacións

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel A2 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230VGF109			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Diaz Fouces, Oscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral				

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula Horas fóra da aula Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230VGF202			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodriguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodriguez Barcia, Susana			
Correo-e	barcia77@uvigo.es			
Web	http://www.susanarodriguezbarcia.es			
Descripción xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construcción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	A3 A4	B1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	A8 A13 A21	B15 B23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	A10 A18 B5 B18	B1 B4 B12
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	A24 A26	B7 B12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	A8 A27	B14 B22

Contidos

Tema

Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso. 1.2. A norma académica e o concepto de estándar culto en español. 1.3. A política lingüística panhispánica da RAE.
Tema 2. Ortografía e puntuación.	2.1. Ortografía das letras. 2.2. Ortografía das palabras. 2.3. Acentuación. 2.4. Puntuación.
Tema 3. Ortotipografía.	3.1. Ortotipografía dos elementos tipográficos. 3.2. As referencias bibliográficas.
Tema 4. Morfoloxía flexiva.	4.1. Morfoloxía flexiva vs. Morfoloxía derivativa. 4.2. Morfoloxía flexiva. Unidades. 4.3. Cuestiós de xénero gramatical. 4.4. Cuestiós de número gramatical.
Tema 5. O nivel da escritura: o texto.	5.1. Coherencia e cohesión textual. 5.2. Formas discursivas e tipoloxía textual en español. 5.3. Redactar en función da tipoloxía textual.

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	3	5
Sesión maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	2	0	2
Traballos e proxectos	2	7	9

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	Descripción
Actividades introductorias	Actividade introductaria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes. Ademais da presentación da materia, farase unha pequena proba inicial (non puntuable na avaliación final) que servirá como valoración de nivel.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas	Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios e/ou exercicios de forma relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. O profesor da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma axeitada de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada aos discentes. O seguinte paso consistirá na exposición oral (individual, por parellas ou en grupos) por parte dos alumnos dun tema concreto de carácter lingüístico que se escollerá entre os temas da materia e que terá que presentarse ao resto dos compañeiros.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Traballos de aula	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbihdas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbihdas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.
Probas	Descripción
Traballos e proxectos	Para a realización de traballos ou proxectos, así como para a resolución de exercicios e problemas propostos na aula, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbihdas do alumnado. Por ese motivo, recoméndase a consulta individual ou en pequenos grupos nas titorías, ben nas previamente marcadas polo horario oficial do docente, ben nas concertadas entre docente e discentes.

Avaliación	Descripción	Cualificación
Presentacións/exposicións	Consistirá na exposición oral por parte do alumnado (individual, por parella ou en grupo de 3 ou 4 persoas) dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os propostos polo docente. O obxectivo é avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal.	25

Probas de resposta longa, de desenvolvimento	Consistirá nun exame que abordará os temas estudiados durante o curso. Nesta proba terán cabida preguntas de carácter teórico e outras de carácter práctico.	50
Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración dun traballo proposto en clase (resumo de artigos, valoración crítica dunha obra literaria, etc.) no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao inicio do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliação pola que optan, é dicir, avaliação continua (asistencia regular, traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliação única (exame oficial da materia fixado pola Facultade). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliação única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas.

Os alumnos que opten pola avaliação continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os estudiantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

A lectura dunha obra literaria será obligatoria.

Tanto nas probas coma no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os errores ortográficos, os errores na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. Se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA,

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA,

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Cervera, Ángel, **Guía para la redacción y el comentario de texto**, Madrid: Espasa,

Ao longo do curso poderán indicarse outras lecturas específicas.

Como recolle o apartado relativo á avaliação, haberá que realizar unha lectura obligatoria ao longo do cuadrimestre. O título indicarase nas sesións presenciais e tamén a través dun anuncio na plataforma TEMA.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230VGI402

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230VGF204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na producción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias de titulación

Código

A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuér unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuér unha gran competencia sociolingüística
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións inter persoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa A1
e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión A4
oral.

B2

A4

A26

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	A8 A10 A30	B11 B12 B22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	A1 A4 A18 A23 A30	B15 B23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	A2 A28 A32	B10 B17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	A1 A2 A4 A30	B1 B2 B6 B17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A3 A4 A28 A30	B2 B6 B14 B17
Fomentar a capacidade de desenvolvimento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revision de textos	A1 A4 A8 A12 A18 A21 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B14 B16 B17 B23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orais	A2 A4 A8 A12 A13 A18 A21 A28 A30	B2 B4 B6 B10 B14 B16 B22 B23

Contidos

Tema

I- Théorie : La phrase complexe	- L'expression de la comparaison, l'hypothèse et la condition, la concession, la cause, la conséquence, le but, le temps.
II- Pratique	Orthoépie.- La diction . L'étudiant devra être capable de lire et de comprendre un texte , et transcrire un texte audio B-Civilisation et culture.Lecture de textes francophones Le resumé livre de lecture

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	1	0	1
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	13	0	13
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Tutoría en grupo	1	1	2
Sesión maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descripción

Traballos tutelados	Transcripción de un texto audio
	Presentación en grupo dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirse na expresión oral
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Tutoría en grupo	Tutoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Sesión maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Traballos tutelados	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probas	Descripción
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaluación

	Descripción	Cualificación
Traballos tutelados	Presentación dos traballos	10
Outros	Participación oral en clase	10
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60

Outros comentarios sobre a Avaluación

A evaluación é contínua para ser evaluado a materia será necesario ter asistido ó 80% das clases e ter entregado os traballos na data requerida. As probas non entregadas contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Os alumnos que non superen a evaluación contínua farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica.

Bibliografía. Fontes de información

Amelie Nothomb, **Stupeurs et tremblements**, livre de poche,
Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, flet PUG,

BIBLIOGRAFÍA INDISPENSABLE

□ L'expression française écrite et orale. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA PARA O TRABALLO INDIVIDUAL

Kobert-Kleinert, M-L. Parizet, Poisson-Quinton Paris : Clé International, 2007

□ Vocabulaire progressif du français. Leroy-Miquel & Goliot-Lété Paris : Clé International, 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230VEF304

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma I, II: Inglés/V01G230VEI203

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma I: Francés/V01G230VEF104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230VGF205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Profesorado	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo Wellings , Matthew			
Correo-e	gonzalo@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Esta materia aprofundiza na consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas a un nivel de usuario competente para, partindo dun nivel B2, acadar un nivel B2+ (MCERL). O curso ten unha orientación práctica.			

Competencias de titulación

Código
A1 Dominio de linguas estranxeiras
A4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8 Destreza para a procura de información/documentación
A12 Posuír unha ampla cultura
A13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A18 Capacidad de aplicar os coñecementos á práctica
A23 Uso de ferramentas de tradución asistida
A27 Capacidad de razonamento crítico
A30 Coñecemento de idiomas
B2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4 Resolución de problemas
B6 Capacidad de xestión da información
B9 Razonamento crítico
B12 Traballo en equipo
B15 Aprendizaxe autónoma
B22 Capacidad de aplicar os coñecementos na práctica
B23 Capacidad de traballo individual

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
1. Aprofundización na consolidación do sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés.	A1 A4	B2 B15 B22 B23
2. Aprofundizar no desenvolvemento das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A8 A13 A18 A23 A30	B2 B4 B15 B22 B23
3. Aprofundizar no desenvolvemento das nocións gramaticais avanzadas do inglés e expandir estes coñecementos a estruturas más complexas.	A1 A4 A13 A18 A23 A30	B2 B4 B15 B22

4. Consolidar o repertorio léxico avanzado do inglés.	A4 A8 A18 A23 A30	B2 B4 B12 B15 B22 B23
5. Desenvolver a autonomía do alumnado para conseguiren unha competencia comprensiva de tipos de textos diversos e complexos en inglés.	A1 A4 A8 A12 A13 A18 A23 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B15 B22 B23

Contidos

Tema

1. Communication	a. Multiple-matching reading b. The verb "get" c. Passives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Multiple-choice cloze g. Phrasal verbs h. Writing an informal email
2. Food	a. Gapped-text reading b. Food vocabulary c. Speculating about the present and past d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Word formation g. Word pairs h. Writing a report
3. Extremes	a. Multiple-choice reading b. Compound adjectives c. Relative clauses d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Key-word transformations g. Body idioms h. Writing a letter
4. The mind	a. Gapped-text reading b. Mental activities c. Comparatives and superlatives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE part 2 f. Word formation g. Expressions with "mind" h. Writing a letter
5. Machines	a. Multiple-choice reading b. Gadgets and their parts c. Conditionals d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Open cloze g. Compound nouns h. Writing a letter of complaint
6. A better world	a. Multiple-matching reading b. Achievement and success c. Causative verbs d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Multiple-choice cloze g. Compound adjectives h. Writing an article

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	13	26	39
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	46.4	46.4
Tutoría en grupo	2	0	2
Presentacións/exposicións	4	5.6	9.6
Actividades introductorias	1	0	1
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Probas de resposta curta	6	0	6
Outras	5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.
Tutoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Presentacións/exposicións	
O profesorado indicaralle ao alumnado a bibliografía e o material necesario que precise para o desenvolvemento das súas presentacións/exposiciones

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing)	20
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de ejecución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probas de respuesta curta	Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	10
Outras	Exame Final: constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita e expresión oral; así como as destrezas lingüísticas (use of English)	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

PARA TODO O ALUMNADO

-Para aprobar a materia será preciso aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (*reading, listening, speaking e writing*) e as destrezas lingüísticas (*use of English*).

-O plaxio e os intentos de copiar serán motivo de suspenso.

-A comezo do curso o alumnado terá que decidir se se vai acoller ou non ao sistema de avaliação continua. Quen non o faga, terá que facelo constar expresamente e por escrito

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-Para poder acollerse ao sistema de avaliação continua, a/o alumna/o deberá asistir ao 80% das horas presenciais. Ao

alumnado que asista a clase con aproveitamento e participación computaráselle un 50% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 50% coa proba final da convocatoria ordinaria, que coincidirá coa da estipulada no calendario oficial para o alumnado non acollido á avaliación continua.

-Se se suspender algúna das destrezas, na convocatoria extraordinaria o alumnado non tería que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s) na convocatoria ordinaria do presente curso académico.

-As probas ao longo do semestre ás que non se asista computarán como un cero.

-Os traballos solicitados polo profesorado deben entregarse e/ou presentarse nos prazos e/ou datas marcados.

PARA O ALUMNADO QUE NON SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-O alumnado que non se acoller á avaliación continua terá que realizar unha proba final, quer na convocatoria ordinaria, quer na extraordinaria, quer nambalas dúas, que constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (use of English). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. As datas para estas probas serán as marcadas ao efecto no calendario oficial de exames.

-Se se suspender algúna das destrezas na convocatoria ordinaria do presente curso académico, na convocatoria extraordinaria o alumnado non tería que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Student's Book. Oxford: O.U.P.

DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Workbook Resource Pack With Key. Oxford: O.U.P

MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. (3rd edition). Cambridge: C.U.P.

VINCE, M. 2003. First Certificate Language Practice. Oxford: Macmillan

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Práctica das destrezas comunicativas e lingüísticas:

ACKLAM, R. & S. BURGESS. 2004. New First Certificate Gold. Harlow: Longman.

Cambridge First Certificate in English 2 for updated exam. 2008. Cambridge: Cambridge ESOL.

CAPEL, A. & W. SHARP. 2008. Objective First Certificate. Cambridge: C.U.P.

CUNNINGHAM, S. & P. MOOR. 2005. New Cutting Edge: Upper Intermediate. Harlow: Longman.

HAINES, S. & B. STEWART. 2008. First Certificate Masterclass. Oxford: O.U.P.

NORRIS, R. 2008. Ready for First Certificate. Macmillan Heinemann

REDSTON, C. & CUNNINGHAM, G. 2008. Face2face. Cambridge: C.U.P.

SPRATT, M. & B. OBEE. 2001. First Certificate Direct. Cambridge: C.U.P.

STANTON, A. & M. STEPHENS. 2001. Fast Track to FCE. Harlow: Longman.

2. Gramáticas:

CARTER, R. And M. MACARTY. 2006. Cambridge Grammar of English. Cambridge: C.U.P.

HASHEMI, L. & B. THOMAS. 2008. Cambridge Grammar for First Certificate with Answers. Cambridge: C.U.P.

HASHEMI, L. & MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. Supplementary Exercises with Answers. Cambridge: C.U.P.

OBEE, B. 1998. Cambridge First Certificate Grammar and Usage. Cambridge: C.U.P.

SWAN, M. 2005. Practical English Usage. Oxford: O.U. P.

SWAN, M. & C. WALTER. 1997. How English Works. Grammar Practice Book with Answers. Oxford: O.U.P.

3. Dicionarios:

VV-AA.2008. CAMBRIDGE Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

VV-AA. 2007. OXFORD Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.

VV-AA. 2008. Gran Diccionario OXFORD Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P.

VV-AA. 2006. Oxford Study Dictionary para estudiantes de inglés (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.

VV-AA. 2002. Diccionario Cambridge Klett Compact. Spanish Edition (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

4. Vocabulario:

MCCARTHY, M. & F. O'DELL. 2006. English Vocabulary in Use (advanced) with answers. Cambridge: C.U.P.
MCCARTHY, M. 1995. Cambridge Word Selector inglés-español. Cambridge: C.U.P.

5. Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral ...)
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)
<http://www.bbc.co.uk/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)
<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

History.com (vídeos e outros materiais de utilidade)
<http://www.history.com/>

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests...)
<http://www.edufind.com/english/grammar/>

a4esl.org (Actividades para estudiantes de inglés como lingua extranjera)
<http://a4esl.org/>

Dave's ESL cafe (vocabulario, expresiones idiomáticas, tests, gramática ...)
<http://www.eslcafe.com/>

Bellenglish (First Certificate)
<http://www.bellenglish.com/>

English for Everybody (First Certificate e otros)
<http://www.english-online.org.uk/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230VEF305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230VEF105

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado, xunto coa asistencia ás sesións docentes presenciais, é imprescindible para seguir esta materia. Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escolas Oficiais de Idiomas) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230VGF206			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo			
Profesorado	Constenla Bergueiro, Amadeo Gonzalo Wellings , Matthew			
Correo-e	gonzalo@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Esta materia aprofundiza na consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas nun grao de usuario competente para, partindo dun nivel B2, acadar un nivel B2+ (MCERL). O curso ten unha orientación práctica.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
1. Aprofundización na consolidación do sentido de conciencia lingüística dos mecanismos gramaticais e formas de expresión do inglés.	A1 A4	B2 B15 B22 B23
2. Aprofundizar no desenvolvemento das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés.	A1 A18 A30	B2 B4 B15 B22 B23
3. Aprofundizar no desenvolvemento das nocións gramaticais avanzadas do inglés e expandir estes coñecementos a estruturas más complexas.	A1 A4 A18 A30	B2 B4 B15 B22
4. Consolidar o repertorio léxico avanzado do inglés.	A4 A18 A30	B2 B4 B12 B15 B22 B23
5. Desenvolver a autonomía do alumnado para conseguiren unha competencia comprensiva de tipos de textos diversos e complexos en inglés.	A1 A4 A12 A18 A27 A30	B2 B4 B6 B9 B15 B22 B23

Contidos

Tema

- 1. Communication
 - a. Multiple-matching reading
 - b. The verb "get"
 - c. Passives
 - d. Multiple-matching listening
 - e. Speaking. FCE parts 3 and 4
 - f. Multiple-choice cloze
 - g. Phrasal verbs
 - h. Writing an informal email

2. Food	a. Gapped-text reading b. Food vocabulary c. Speculating about the present and past d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Word formation g. Word pairs h. Writing a report
3. Extremes	a. Multiple-choice reading b. Compound adjectives c. Relative clauses d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Key-word transformations g. Body idioms h. Writing a letter
4. The mind	a. Gapped-text reading b. Mental activities c. Comparatives and superlatives d. Multiple-matching listening e. Speaking. FCE part 2 f. Word formation g. Expressions with "mind" h. Writing a letter
5. Machines	a. Multiple-choice reading b. Gadgets and their parts c. Conditionals d. Multiple-choice listening e. Speaking. FCE parts 3 and 4 f. Open cloze g. Compound nouns h. Writing a letter of complaint
6. A better world	a. Multiple-matching reading b. Achievement and success c. Causative verbs d. Sentence-completion listening e. Speaking. FCE part 2 f. Multiple-choice cloze g. Compound adjectives h. Writing an article

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	12	24	36
Traballos de aula	13	26	39
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	46.4	46.4
Titoría en grupo	2	0	2
Presentaciós/exposiciós	4	5.6	9.6
Actividades introductorias	1	0	1
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	5	0	5
Probas de resposta curta	6	0	6
Outras	5	0	5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing) así como das destrezas lingüísticas (use of English).
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma, con material de autocorrección.

Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado
Presentacións/exposicións	Presentacións orais e escritas guiadas sobre os contidos da materia, quer de forma individual quer colectiva, para reforzar as destrezas comunicativas de expresión.
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Presentacións/exposicións	
O profesorado indicaralle ao alumnado a bibliografía e o material necesario que precise para o desenvolvemento das súas presentacións/exposicións

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Presentacións/exposicións	Presentación e exposicións orais e escritas relacionadas coas destrezas de expresión (speaking e writing)	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas, baseadas en materiais reais ou adaptados, relacionadas coas destrezas de comprensión (listening e reading)	20
Probas de resposta curta	Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformations, cloze, multiple choice, etc) relacionados coas destrezas lingüísticas (use of English)	10
Outras	Exame Final: constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita e expresión oral; así como as destrezas lingüísticas (use of English)	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

PARA TODO O ALUMNADO

-Para aprobar a materia será preciso aprobar cada unha das catro destrezas comunicativas (*reading, listening, speaking e writing*) e as destrezas lingüísticas (*use of English*).

-O plaxio e os intentos de copiar serán motivo de suspenso.

-A comezo do curso o alumnado terá que decidir se se vai acoller ou non ao sistema de avaliação continua. Quen non o faga, terá que facelo constar expresamente e por escrito

PARA O ALUMNADO QUE SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-Para poder acollerse ao sistema de avaliação continua, a/o alumna/o deberá asistir ao 80% das horas presenciais. Ao alumnado que asista a clase con aproveitamento e participación computaráselle un 50% da cualificación final co traballo e probas do curso e un 50% coa proba final da convocatoria ordinaria, que coincidirá coa da estipulada no calendario oficial para o alumnado non acollido á avaliação continua.

-Se se suspender alguma das destrezas, na convocatoria extraordinaria o alumnado non tería que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s) na convocatoria ordinaria do presente curso académico.

-As probas ao longo do semestre ás que non se asista computarán como un cero.

-Os traballos solicitados polo profesorado deben entregarse e/ou presentarse nos prazos e/ou datas marcados.

PARA O ALUMNADO QUE NON SE ACOLLER AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA

-O alumnado que non se acoller á avaliação continua terá que realizar unha proba final, quer na convocatoria ordinaria, quer na extraordinaria, quer nambalas dúas, que constará de cinco partes que avaliarán as catro destrezas comunicativas e a destreza lingüística (*use of English*). Cada unha das partes equivalerá a un 20% da cualificación final e para aprobar a materia haberá que aprobar cada unha das devanditas destrezas. As datas para estas probas serán as marcadas ao efecto no calendario oficial de exames.

-Se se suspender alguma das destrezas na convocatoria ordinaria do presente curso académico, na convocatoria extraordinaria o alumnado non tería que repetir a(s) destreza(s) aprobada(s).

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Student's Book. Oxford: O.U.P.
DAVIES, P.A. & T. FALLA. 2008. FCE Result. Workbook Resource Pack With Key. Oxford: O.U.P
MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. (3rd edition). Cambridge: C.U.P.
VINCE, M. 2003. First Certificate Language Practice. Oxford: Macmillan

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Práctica das destrezas comunicativas e lingüísticas:

- ACKLAM, R. & S. BURGESS. 2004. New First Certificate Gold. Harlow: Longman.
Cambridge First Certificate in English 2 for updated exam. 2008. Cambridge: Cambridge ESOL.
CAPEL, A. & W. SHARP. 2008. Objective First Certificate. Cambridge: C.U.P.
CUNNINGHAM, S. & P. MOOR. 2005. New Cutting Edge: Upper Intermediate. Harlow: Longman.
HAINES, S. & B. STEWART. 2008. First Certificate Masterclass. Oxford: O.U.P.
NORRIS, R. 2008. Ready for First Certificate. Macmillan Heinemann
REDSTON, C. & CUNNINGHAM, G. 2008. Face2face. Cambridge: C.U.P.
SPRATT, M. & B. OBEE. 2001. First Certificate Direct. Cambridge: C.U.P.
STANTON, A. & M. STEPHENS. 2001. Fast Track to FCE. Harlow: Longman.

2. Gramáticas:

- CARTER, R. And M. MACARTY. 2006. Cambridge Grammar of English. Cambridge: C.U.P.
HASHEMI, L. & B. THOMAS. 2008. Cambridge Grammar for First Certificate with Answers. Cambridge: C.U.P.
HASHEMI, L. & MURPHY, R. 2004. English Grammar in Use. Supplementary Exercises with Answers. Cambridge: C.U.P.
OBEE, B. 1998. Cambridge First Certificate Grammar and Usage. Cambridge: C.U.P.
SWAN, M. 2005. Practical English Usage. Oxford: O.U.P.
SWAN, M. & C. WALTER. 1997. How English Works. Grammar Practice Book with Answers. Oxford: O.U.P.

3. Dicionarios:

- VV-AA.2008. CAMBRIDGE Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.
VV-AA. 2007. OXFORD Advanced Learner's Dictionary (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
VV-AA. 2008. Gran Diccionario OXFORD Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: O.U.P.
VV-AA. 2006. Oxford Study Dictionary para estudiantes de inglés (with CD-ROM). Oxford: O.U.P.
VV-AA. 2002. Diccionario Cambridge Klett Compact. Spanish Edition (with CD-ROM). Cambridge: C.U.P.

4. Vocabulario:

- MCCARTHY, M. & F. O'DELL. 2006. English Vocabulary in Use (advanced) with answers. Cambridge: C.U.P.
MCCARTHY, M. 1995. Cambridge Word Selector inglés-español. Cambridge: C.U.P.

5. Materiais en liña:

BBC World Service (gramática, tests, actividades de comprensión oral ...)
<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

BBC Radio (radio en liña)
<http://www.bbc.co.uk/>

Voice of America (lectura lenta, excelente para a práctica da comprensión oral)
<http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm>

History.com (vídeos e outros materiais de utilidade)
<http://www.history.com/>

Edufind.com (gramática inglesa, consellos para a redacción de textos, tests...)
<http://www.edufind.com/english/grammar/>

a4esl.org (Actividades para estudiantes de inglés como lingua estrangeira)
<http://a4esl.org/>

Dave's ESL cafe (vocabulario, expresións idiomáticas, tests, gramática ...)
<http://www.eslcafe.com/>

Bellenglish (First Certificate)
<http://www.bellenglish.com/>

English for Everybody (First Certificate e outros)
<http://www.english-online.org.uk/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230VEF305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230VEF105

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado, xunto coa asistencia ás sesións docentes presenciais, é imprescindíbel para seguir esta materia. Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escolas Oficiais de Idiomas) de inglés.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230VGF207			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Profesorado	Barsanti Vigo, Maria Jesus			
Correo-e	barsanti@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descripción xeral	Es una asignatura que se imparte en el segundo cuatrimestre del primer curso y que completa los conocimientos adquiridos en la asignatura Idioma Moderno II, 1 (Alemán) de cara a conseguir una visión global del alemán a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. En ella se amplían los conocimientos básicos teóricos y prácticos de la lengua y de la cultura alemana.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A29	Formación universitaria específica
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B6	Capacidade de xestión da información
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desarrollar el sentido de conciencia lingüística del segundo idioma extranjero como un sistema, de sus mecanismos y formas de expresión.	A1 A2 A18	B2
Sentar las bases y desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral.	A2 A24	B6 B18
Fomentar la capacidad de desarrollo de la lengua en uso y la aplicación práctica de los conocimientos gramaticales, léxicos y fraseológicos.	A4 A22 A29	B2 B9
Sentar las bases y desarrollar la comprensión y expresión oral y la correcta expresión gramatical.	A1 A4	B2 B15 B22
Sentar las bases y desarrollar la comprensión de los aspectos fundamentales socio-culturales y de civilización de los países en los que se habla el segundo idioma extranjero.	A2 A25 A27	B10 B12 B17

Contidos

Tema

Tema 1: Las preposiciones alternantes	Las partes de la casa; El mobiliario
Tema 2: El caso genitivo y sus preposiciones. El pretérito	Las partes de la casa; El mobiliario
pretérito	
Tema 3: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 4: Los verbos seguidos de complemento preposicional y los adverbios pronominales. Los sustantivos de la declinación débil.	Aficiones; vacaciones.
Tema 5: Los pronombres reflexivos. El pretérito perfecto	Tiempo libre
Tema 6: La declinación del adjetivo. □Welch-□ y □Was für ein-□.	Los colores y vestidos; Descripción aspecto físico.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión magistral	16	40	56
Estudios/actividades previos	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	28	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Probas de resposta curta	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Sesión magistral	Clases magistrales: exposición teórica de temas gramaticales, léxicos y culturales. Actividades complementarias: Presentación de otras herramientas online para el aprendizaje autónomo de una lengua extranjera.
Estudios/actividades previos	Se orientará, explicará y enseñará a los alumnos como usar las herramientas fundamentales para llevar a cabo actividades traductológicas, dentro del contexto del idioma general. También se le enseñarán las pautas para realizar un trabajo de investigación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ejercicios de repaso y de control: sesiones de prácticas gramaticales y léxicas con ejercicios adecuados a los temas expuestos. Prácticas de traducción con ayuda del diccionario, así como su corrección y el comentario de las dificultades léxicas, traductológicas y gramaticales resultantes con la finalidad del aprendizaje de la lengua.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	El alumno realizará ejercicios de tipo práctico sobre cuestiones gramaticales y léxicas, así como traducciones de frases con ayuda del diccionario para el aprendizaje general de la lengua.
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada del programa de la materia y del desarrollo de la misma dentro y fuera del aula, lo que implica la descripción de las características del curso, contenidos, metodología, formas de evaluar y resolución de dudas, así como la presentación de las diferentes herramientas de trabajo necesarias para su aprendizaje: manual, diccionarios, libro de lectura obligatoria y otros libros complementarios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro
Resolución de problemas e/ou exercicios	Se atenderá de forma personalizada al alumnado en el horario de tutoría publicado por el Centro

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Sesión magistral	Valoración continua de la participación y del aprendizaje	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Valoración continua de las prácticas gramaticales, léxicas y traductológicas	30
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Valoración global de las actividades de repaso	10
Probas de resposta curta	Examen escrito de contenido léxico, grammatical y traductológico	50

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA ORDINARIA

El sistema de evaluación continua implica la asistencia regular y la participación activa del alumnado en el desarrollo de las clases magistrales, así como en los trabajos de aula y en los tutelados, lo que computa un 50% de la nota final. No se obtendrá puntuación por este concepto cuando la asistencia haya sido inferior a un 80% del total de las horas de clase. Se informará a la profesora de cualquier incidencia en relación con la no asistencia a las clases. El 50% de la nota restante se obtiene con la superación de un examen escrito.

Se obtendrá la evaluación positiva, siempre que a la hora de realizar el examen final en la fecha oficial publicada por el Centro, el alumnado haya entregado, en plazo, todos los ejercicios que se hayan ido exigiendo a lo largo del cuatrimestre y haya respondido positivamente a las tareas realizadas en el aula.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o decida renunciar a ella, pasadas dos semanas del inicio de las clases, deberá renunciar por escrito a la evaluación continua, lo que implicará, que para poder superar la asignatura, deberá entregar todos los ejercicios y tareas realizadas en clase a lo largo del curso, una semana antes de la fecha oficial del examen, siendo éste requisito indispensable para poder presentarse al examen final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Examen teórico-práctico de los contenidos del curso (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Schulz/Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.**, Múnich, Ed. Hueber,
Diccionario Moderno Alemán. Español-Alemán/Alemán Español., Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt,,

Schulz/Griesbach. *Deutsche Sprachlehre für Ausländer, Grundstufe 1. Teil.* Múnich, Ed. Hueber, 2000.

Gramáticas:

Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-Deutsch 2000. *Grammatik der modernen deutschen Umgangssprache*. Múnich, Ed. Hueber, 1982. (Existe versión en castellano).

-R. Hoberg, U. Hoberg. *Der Kleine Duden, Gramática del alemán*. Libros de ejercicios:

-A. Hering, M., Matussek, M. Perlmann-Balme. *Em Übungsgrammatik*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Torrelavega, Ed. Besaya, 2003.

-Dreyer-Schmitt. *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Múnich, Ed. Verlag für Deutsch, 1985.

-G. Helbig, J. Busca. *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

-G. Werner. *Langenscheidts Grammtiktraining Deutsch*. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2001.

-H. Dreyer, R. Schmitt. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Múnich, Ed. Hueber, 2005.

-R. Luscher. *Übungsgrammatik für Anfänger*. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

. Berlín y Múnich, Langenscheidt, 2001.

Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch. Berlín y Múnich, Ed. Langenscheidt, 2005.

Langenscheidt e-Taschenwörterbuch Spanisch. Múnich, Ed. Hueber, 2005.

Recomendacions

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230VEF307

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230VGI107

Outros comentarios

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230VGF208			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés) Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado	Baltrusch , Burghard			
Correo-e	burg@uvigo.es			
Web	http://estudoslusofonos.blogspot.com/			
Descripción xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos intermedios das lingua e culturas de expresión portuguesa ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Lingua.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: comprensión oral e escrita ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Lingua.	A1 B2 A4 B22
Adquirir coñecementos intermedios de lingua portuguesa: expresión oral e escrita ata o nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Lingua.	A1 B2 A2 B17 A4 B22 A30 A32
Adquirir coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais (correspondentes ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Lingua).	A2 B10 A12 A27 A32
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	A10 B2 A20 B6 B8 B12 B17 B22

Contidos

Tema

Contidos gramaticais	Fonética: revisión; Verbo: revisión; Verbo: presente e imperfecto de subxuntivo, imperativo, pretérito perfecto composto de indicativo, pretérito pluscuamperfecto composto e simple, infinitivo conxugado; Pronomes persoais; Pronomes: colocación do pronome átono; Acentuación ortográfica; Preposicións.
----------------------	--

Contidos lexicais	Utensilios de cociña; Saúde; Profesións; Personalidade; Clima e tempo atmosférico; Tecnoloxías da información e comunicación; Léxico relacionado co ensino; Correspondencia formal; Falsos amigos; Curriculum vitae.
Contidos pragmáticos	Continuación dos contidos impartidos en "Idioma Moderno II,1: Portugués" en relación a: Idiomatismos; Falsos amigos; Rexistros; Diferenzas entre as variantes portuguesa e brasileira. Redacción de textos curtos.
Coñecementos sobre países de lingua oficial portuguesa: aspectos culturais.	Continuación dos contidos impartidos en "Idioma Moderno II,1: Portugués" en relación a: Historia de Portugal; historia do Brasil; historia dos países africanos lusófonos; historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	15	0	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	36	51
Traballos de aula	9	30	39
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	3	6
Probas de resposta curta	1	5	6
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	6	7
Outras	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Sesión maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Sesións prácticas: exercicios prácticos de producción escrita e oral e revisión de deberes.
Traballos de aula	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requieren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de producción escrita e oral.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a conferencias, filmes, seminarios outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.
Probas	Descripción
Outras	Atención a problemas específicos do alumnado durante as sesións prácticas. 1 ou varias probas orais individuais ou en grupos de número reducido.

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios orais e escritos breves, a realizar nas aulas.	10

Traballos de aula	Realización/presentación de traballos varios, individuais ou en grupo, sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona.	30
Probas de resposta curta	1 proba escrita sobre contidos de civilización lusófona.	10
Probas de resposta longa, de desenvolvimento	Proba escrita	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Diferentes exercicios prácticos (escritos ou orais) a realizar nas aulas.	10
Outras	1 ou varias probas orais (individuais ou en grupos de número reducido), avaliándose comprensión, expresión e fonética.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudiantes deberán escoller no principio do curso entre dúas opcións: un sistema de evaluación continua (cf. supra) ou un sistema de evaluación única. Recoméndase optar polo primeiro.

É condición obligatoria para ser avaliada/o de forma continua a asistencia a un 80% das aulas, a non ser que haxa motivos xustificados para unha asistencia lixeiramente inferior, que deberán ser comunicados ao profesorado o antes posible.

Para superar a evaluación continua é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

É recomendable consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>).

Quen opte de forma directa pola evaluación única (non recomendado) será avaliada/o ao final do primeiro período, na primeira edición das actas (maio/xuño), da seguinte forma:

1. Cunha proba escrita teórico-práctica (contando 75% da nota final [teoria: 25%; práctica: 50%]);

e

2. Cunha proba de expresión oral (contando 25% da nota final) que será gravada. A convocatoria das probas de expresión oral deberá acordarse co profesorado coa antelación necesaria (mínimo 2 semanas antes da introdución das notas en xescampus), sendo responsabilidade do alumnado contactar co profesorado. A non presentación á proba de expresión oral suporá a obtención dunha calificación de 0 (cero) puntos na mesma.

Os mesmos criterios de evaluación aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

Para superar a evaluación única é preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia. Copia ou plaxio nos respectivos exames será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nas mesmas.

En todo caso, recoméndase a asistencia ás aulas e ás titorías e consultar regularmente os espazos virtuais da materia na plataforma TEMA (<http://faitic.uvigo.es>) e no BLOG asociado (<http://estudoslusofonos.blogspot.com/>), mesmo que non se siga o sistema de evaluación continua.

Bibliografía. Fontes de información

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.); Maria Adelina Amorim, Maria Lúcia Garcia Marques, Susana Brites Moita 2005. *Dicionário temático da lusofonia*. Lisboa: Texto Editores.

[2008]. *Da lusitanidade à lusofonia*. Coimbra: Almedina.

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 1*, 2011 Lidel (ISBN: 978-972-757-638-8)

COIMBRA, O. M.; COIMBRA, I. *Gramática Ativa 2*, Lidel (ISBN: 978-972-757-173-4)

Dicionário da Língua Portuguesa 2011, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-01564-8)

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses, Porto Editora, 2010. (ISBN: 978-972-0-05756-3)

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008 (ISBN: 978-972-0-01371-2)

Dicionário Editora de Português-Espanhol, Porto Editora, 2010 (ISBN: 978-972-0-01559-4)

FLIP 8 - Ferramentas para a Língua Portuguesa, Ed. Priberam, 2010.

Diciopédia 2010 - DVD-ROM, O Poder do Conhecimento, Porto: Porto Editora 2009.

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa. Acordo Ortográfico. Porto: Porto Editora 2010, ISBN: 978-972-0-01496-2

Novo Corretor Aurélio 2, Ed. Positivo, 2010.

Quadro Europeu Comum de Referência para as Língua, Lisboa: Edições Asa, colección: Perspectivas Actuais/Educação (ISBN: 972-41-2746-X).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Portugués/V01G230VEF308

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230VGF106

Outros comentarios

Un bo dominio da lingua galega facilita a adquisición rápida dun nivel B1 de lingua portuguesa.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230VGF209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Galego-Francés)			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c

Lingua de
impartición

Departamento Tradución e lingüística

Coordinador/a Alvarez Lugris, Alberto

Profesorado Alvarez Lugris, Alberto
Fernandez Ocampo, Anxo
Valado Fernández, Liliana

Correo-e alugris@uvigo.es

Web

Descripción
xeral**Competencias de titulación**

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia Resultados de Formación e Aprendizaxe

Contidos

Tema

Planificación

Horas na aula Horas fóra da aula Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do
alumnado.**Metodoloxía docente**

Descripción

Atención personalizada**Avaliación**

Descripción Cualificación

Outros comentarios sobre a Avaliación**Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

DATOS IDENTIFICATIVOS

Introducción á teoría da tradución e a interpretación

Materia	Introducción á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230VGF210			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación (Galego-Francés)			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción xeral	Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da traduçom de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a traduçom, abordando o tema da possibilidade da traduçom. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evoluçom recente da tradutología mediante a referéncia a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realizaçom de comentarios tradutológicos e em aspectos relativos à profissom de tradutor.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A28	Posuír unha gran competencia sociolinguística
A29	Formación universitaria específica
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Saber enquadrar epistemologicamente a tradutología e valorizar a sua relaçom com outras disciplinas afins.	A12	B6
Conhecer os limites e as possibilidades da traduçom	A12	B6
Adquirir conhecimentos de tipo geral acerca de aspectos de tipo histórico, tipológico e sociolinguístico no referido às línguas e culturas de trabalho na titulaçom	A2 A3 A28	B17
Adquirir a destreza básica necessária para realizar traduções em ambientes digitais	A8 A14	
Mostrar um conhecimento teórico e um uso correcto e coerente da língua própria.	A3	
Ser capaz de realizar umha aplicaçom prática satisfatória dos conhecimentos de tipo teórico adquiridos na matéría	A18	B22

Adquirir um conhecimento panorâmico acerca da evolução dos estudos de tradução até os nossos dias	A12	B6 B9
Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutológica	A12 A29	B4 B6 B9 B14
Reconhecer as diferentes perspectivas teóricas que estão a abordar actualmente o fenómeno da tradução/interpretação	A12	B6 B9
Ser capaz de realizar um comentário tradutológico		B6 B9
Conhecer aspectos básicos relativos à profissão de tradutor/intérprete	A9	B8

Contidos

Tema

Definição e delimitação da tradução e da interpretação	1. Tentativas de definição 2. Realidades afins
As línguas e a tradução	3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas 4. A possibilidade da tradução
Evolução dos estudos de tradução	5. Etapa preteórica 6. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Carford... 7. Nida: a tradução como fenômeno intercultural. Outros autores de transição 8. Umha visão de conjunto. A questão dos procedimentos técnicos 9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes) 10. Funcionalismo e Teoria do Sentido
Novas perspectivas	11. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo 12. Textologia e tradução. Corpora e tradução 13. A Teoria dos Polissistemas e a tradução. Sociolinguística e tradução.
Aspectos profissionais e aplicados	14. O comentário tradutológico 15. A profissão de tradutor

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Eventos docentes e/ou divulgativos	1.5	3	4.5
Prácticas autónomas a través de TIC	1.5	15	16.5
Sesión magistral	42	84	126
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realização de práticas autónomas por parte dos alunos fazendo uso das TIC, particularmente de internet, com o fim de ligar num ambiente virtual os aspectos teóricos da tradução e a interpretação com a prática das mesmas
Sesión magistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da Teoria da Tradução. Procurará-se a participação do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	
O alumno será quem seleccionará o trabalho concreto a ser realizado por meio das TIC. No entanto, a idoneidade do trabalho escolhido deverá ser confirmada polo professor, quem, por outro lado, estará disponível para o assessoramento que for preciso em cada umha das etapas do seu desenvolvimento.

Avaliación

Descripción	Cualificación
-------------	---------------

Prácticas autónomas a través de TIC	A avaliaçom desta parte da matéria será realizada por parte do professor no final do período de trabalho. Trata-se de umha prova prática que consiste na execuçom diversas tarefas de mediaçom comunicativa nas quais será avaliada a applicaçom prática dos conhecimentos teóricos adquiridos ao longo do curso. Nom serám levados em conta os aspectos relativos às competências em cada umha das línguas particulares das diversas combinações linguísticas.	30
Sesión maxistral	Os conhecimentos adquiridos por meio das sessões magistras serám avaliados mediante quatro provas a serem realizadas ao longo do semestre. Estas actividades consistirám em provas de tipo teste / resposta curta; além de duas provas prácticas consistentes na execuçom simulada de determinadas tarefas de applicaçom de conhecimentos teóricos a casos prácticos. Para poder acolher-se ao sistema de avaliaçom contínua é preciso ter realizado polo menos três das quatro provas de perguntas e as duas provas prácticas, bem como ter assistido como mínimo a 80% das sessões presenciais. A nota final desta parte procederá da média das seis provas realizadas ao longo do curso.	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alunos que nom optarem pola avaliaçom contínua serám qualificados exclusivamente a partir dos conhecimentos fornecidos ao longo das sessões magistras, ainda que no exame final, tanto no de junho como no julho, serám colocados determinados supostos prácticos que virám a ser equivalentes das prácticas autónomas através das TIC.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e tiverem de acudir ao exame final farám-no na convocatória de julho e só com a parte reprovada: sessões magistras ou prácticas autónomas através de TIC. No caso de ser detectado plágio ou cópia em algumha das provas correspondentes à avaliaçom contínua, o aluno perderá a possibilidade de seguir esse procedimento e deverá acudir com o conjunto da matéria ao exame final correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 1990.

Elena García, Pilar; *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción general*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1994.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Llácer Llorca, Eusebio V.; *Introducción a los estudios de traducción*, Valencia, Universitat de València, 1997.

Lvóvkaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingüística, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Recomendacóns

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230VEF209

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230VEF109